

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Onikako narinbentanakenari noshintiyabentanaka – Elle le berce quand elle s’est mariée avec moi - Ella lo hamaquea cuando se había casado conmigo

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_006_03

Référence du collecteur : **BET 6 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nonkamekero netankakariri imonkarati	Le voy a avisar cuando se casó con él, lo midió
Nonkemakero netanakakariri bero bero	Le escuché cuando se casó con él murmuro, murmuró
Onikakomarintanakenari nari nokipiyabenta	Se ha movido, hasta me ha causado relámpago
Oshiyakomaririn takotanari ero pikanti	Ella ha recorrido, me ha causado incendio, no digas
Oshiyamari irakotanari noshitiyanontari	Se parece a la que llora por mí, la que me amarró
Pinikakomarin tanakenari Joriri yanake	Me metí al agua, ha creado una oleada A Joel lo ha llevado
Nokemanke yonintantapakiriri niri rarakena	He escuchado, le ha querido a mi padre yo lloré
Yimi pamakioantanakarira Inetsikeji pamakotantarira	Yimi porque has traído el grupo Que arreglen para que lo has traído
Oshiyakomariri ninkotanari nititeniri	Ella se ha escapado, la que me cocina en la noche
Nokemateke yompitantabakariri initatekemi	He escuchado para qué le han dado, te ha visto a tiempo
Nonika narintanakenari nani noshittiyabentiri nari	He movido hasta causarme mareos
Nokemateke yompitantabakariri jonimotekeri	Hasta causar dolor, y yo como él para que le han dado con emoción
Onikako narinbentanakenari Noshintiyabentanaka nari	Lo mueve hasta el cansancio Yo había tenido fuerzas
Oshiyako maririnkakotanari inenkiketi	Se escapó la que me mueve en su pecho
Yobetamirinkantanari nari inenkipeki	Que me aplasta en su pecho
Oshika maririntakotanakenari Nari nokipiyabentanakeriri	Su cabello que me estelle a mí por ello Yo le he devuelto mi poder
Onikako narinbentanakenari noshintiyabentanaka Nari	Ella lo hamaquea cuando se había casado Conmigo
Nokemateke yompitantabakariri shirontaka iriri	Escuché porque le han dado, se ha reído su papá
Onikako narinbentanakenari noshintiyabentanaka Nari	Ella lo hamaquea cuando se había casado Conmigo
Ejebere onkantayeta okantayeta onkata <i>jejeje</i>	<i>Eehhh</i> así es, así se pone, así se pone, es así, <i>jejeje</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.